

ウォリス島の民話（Ⅱ）

塚本 晃久

名古屋外国語大学外国語学部紀要第40号に掲載された「ウォリス島の民話 (I)」に引き続いて、ポリネシア西部に位置するウォリス島の民話を紹介する。記録・編集の経緯は第1部の冒頭で説明したとおりである。また、この第2部に出てくる唄については、ピアノ教師の合田博子さんが採譜・説明をして下さり、さらに名古屋外国語大学外国語学部フランス語学科2年生の沖田結以さんと木下志穂さんが手伝ってくれた。

ペアウモモと3人の兄弟

語り手：ペテロー・ニラ (Petelō Nīla)、女性、1930年10月7日生まれ、ヒヒフォ (Hihifo) 地区ヴァイトゥプ (Vaitupu) 村出身

記録日・記録地：2003年3月10日、ヒヒフォ地区ヴァイトゥプ村の語り手の自宅にて

原文：

Ko te ki'i fāgana faka-'Uvea 'aenī. Ko te tau mātu'a, ne'e nonofo, nonofo ia nāua, mole ma'u ha nā fānau. Ne'e higoa te tau mātu'á, ko Si'aki te tagatá, kae ko te fafiné, ko Hina. Pea nā nonofo 'aia i to nā 'apí pea fānau iá te fafiné ko te tama ne'e higoa ko Peauhavili. Pea 'ave ia o si'aki ki te taí. Pea toe fānau te fafiné, ko te tahi tama ko Peauhako. Pea toe 'ave pē o si'aki ki te taí. Pea toe fānau te fafiné ko

Peaufā, ko te tahi pē tama. Pea toe ‘ave ai pē ia o si‘aki ki te taí. Pea toe fānau te fafiné ko Peaumomo, tahi pē tama, toko fā ‘aia. Pea toe ‘ave pē mo ia ‘aia o si‘aki ki te taí. Nonofu leva ia nāua pea toe faitama te fafiné pea hoki fānau leva, ko te ta‘ahine. Ko ia leva ne‘e muli pea higoa leva ko Pāogo o nā nonofu pē leva mo ta nā ta‘ahiné, nofo pē te fānau tagatá ia i te me‘a ne‘e kua si‘aki nātou ki ai.

Pea fokifā pē te ta‘ahiné ia kua puli. Kua kaiha‘a ia o ui ia kua kaiha‘a e te temonio. Pea ui age leva e Si‘aki kiā Hina: “Ha‘u lā. ‘Alu o pāui ki ta tā fānau ke omai o olo o kumi ta tā ta‘ahiné he kua puli.” ‘Alu ai leva te fafiné o tu‘u i te matā‘oné o pāui: “Peauhavili, kumi mai ia Pāogo na‘a kua tō i si‘i lotó.” Kua havili fokí te matagí pea kua hagē e afā. ‘Osi te fai a te tama ‘aia, mole ma‘u ia. Pea toe fai leva te pāui: “Peauhako, pe‘i ke kumi mai ia Pāogo na‘a kua tō i si‘i lotó.” Fai ai ia kiā Peauhako, ko ia ai pē, mole ma‘u iá te ta‘ahiné. Pea toe pāui pē te fafiné o hagē ko tona pāui ‘uluakí kiā Peaufā. Kua afā pē te taí he kua fai te tamá ki tona mālohi kātoa kā ko ia ai pē. Pea hoki toe tagi leva te fafiné fakamuli: “Peaumomo, pe‘i ke kumi mai ia Pāogo na‘a kua tō i si‘i lotó.” Pea hoki fai leva iá te tama muli ‘aia ko Peaumomo, pea hoki ma‘u ai leva te ta‘ahiné. Ne‘e kua ‘ave ia e te temonio pea ne‘e ina tuku i te vaitafe pea kua ‘opeapea ai lā te ta‘ahiné ia. Pea haga ai leva iá te tamá o ‘avake ia tona ki‘i tokoluá ki ‘ana mātu‘á o na ui age: “Ko ení ta lua fānau kua ma‘u.” Pea ne‘e ma‘u ia e ‘aē ne‘e mulí kae hala nātou ne‘e mu‘amu‘á.

Pea nonofu ai leva nātou o hoki ‘ohoana leva te ta‘ahiné mo te foha o te tagata maí te tahi muli fenua. Fānaunau ai nāua mo nonofu ai kae au ha‘u ai leva au. Ko te gata ‘aia o te ki‘i fāgana pē, ko he ki‘i loi e fakagalí ‘aki pē si‘a kotou omaí.

訳：

ツウヴェアの昔話です。ある夫婦ですが、暮らしても、暮らしても、子供が出来ませんでした。その夫婦の名前は、男の方がシッアキ¹、女の方はヒナ²でした。家で暮らしていると、ペアウハヴィリ³という名前の子供が生まれました。そして、運んで行って海に捨てました。また、子供が生まれ

ましたが、ペアウハコ⁴という子供でした。そして、また運んで行って海に捨てました。また生まれましたが、ペアウアフアー⁵で、また別の子供でした。そして、また運んで行って海に捨てました。また生まれましたが、ペアウモモ⁶で、またまた別の子供・・・4人目の子供でした。その子も運んで行って海に捨てました。夫婦が暮らしていると、女はまたお腹が大きくなり、子供を産みましたが、女の子でした。それが最後の子供で、パーオンゴ⁷という名前でした。ふたりはその子と一緒に暮らしましたが、男の子たちは捨てられた場所にいました。

突然、女の子の行方が分からなくなりました。さらわれたのですが、思うところによると、テモニオ⁸にさらわれたのでした。シツァキはヒナに言いました：「さあ、行って私たちの子供たちに呼びかけてごらんよ。私たちの娘を探しに行ってくれるように・・・。行方不明になってしまったから。」女は行き、浜に立って呼びました：「ペアウハヴィリ！パーオンゴが深みにはまってしまっていたら困るから探してよ。」風が吹いて、嵐のようになりました。そうしても、見つかりませんでした。それで、また呼びました：「ペアウハコ！パーオンゴが深みにはまってしまっていたら困るから探してよ。」ペアウハコが探しても、同じこと・・・女の子は見つかりませんでした。女は最初にしたのと同じように、ペアウアフアーを呼びました。海は嵐になりました。ペアウアフアーが力を振り絞ったからです。けれども、同じことでした。そして、女は最後に泣きつきました：「ペアウモモ！パーオンゴが深みにはまってしまっていたら困るから探してよ。」最後のペアウモモが探し、やっと女の子は見つかりました。テモニオにさらわれて川の中に置かれ、流されていたのです。ペアウモモは妹をお父さんとお母さんのところに運んでいって言いました：「このとおり、子供が見つかりました。」最後の息子が見つかりましたが、前の息子たちは見つけることが出来ませんでした。

三人は暮らし、女の子は島のもう一方の端の人の息子と結婚しました。そして、子供ができて、ずっとそこで暮らしましたが、私はここにやっ

て来ました。それで、お話はおしまいですが、このお話はあなたたちが来て下さったのに応えるための嘘でした。

フルUITAヴァケとフルUITEイカ

語り手：ファラキカ・マテレ・フォッイマパフィシ (Falakika Matele Fo'imapafisi)、「ウォリス島の民話 (I)」(塚本 2011) の「カラエとヴェカ」の語り手

記録日・記録地：2004年3月26日、ハハケ地区リフ (Lifu) 村の語り手の自宅にて

原文：

Ko te fāganá. Ko te tau mātua, ko Hina mo Sinilau. Pea nofonofu ia nāua pea faitama te fafiné. Fia kai te fafiné ki te ika, 'aē e 'aumai maí te moaná. Pea 'alu ai Sinilau ia 'o kumi mai i te 'ahó te ika a te fafiné maí te moaná. Kae tā e i ai te temonio ia e nofo pē ia i to'oná va'e 'api, e nofo ia i te fu'u puko. Pea 'alu Sinilau ia o fai te māta'ú kae ha'u te temonió ia o fohi fuli te kili o te fafiné o fakapipiki kiā ia. Pea haga leva ia o kofu ia Hina o ha'iha'i 'aki te takapau 'aē ne'e fāliki 'aki te 'apí.

Pea afaifi atu mo te tau mai a Sinilau, kua takoto te temonió i te tai namu o Hiná. Pea ui mai e Hina: "Ko au." "Ko ení tau ika kua ma'u." "Sinilau, mālō si'au mokosia. Tuku mu'a hená kaá ke 'ofa mai kā ko te pō'ulí, e mole au fa'a hū atu ki tu'a, e au fatu kovi i te manu kū o te 'ota'ota 'aena e tukú. 'Ofa mai o hili atu ki tou vaká o 'alu o si'aki 'osi ki te moaná. Pea hoki 'osi ke si'aki ki te moaná peá ke hake mai o fai he me'akai." 'Alu ai Sinilau ia mo te 'ota'otá o si'aki ki te moaná. Pea hake ake ia o gaohi te iká. Pea ui mai e Sinilau: "Ha'u lā o kai." "Kailoa. Mai pē koe ki hení. Mole au 'alu atu ki hená he e au fatu kovi." 'Avatu foki ia, ko te temonió ia e mole ha'u ia ki tu'a. "Pea 'aua na'á ke toe ha'u koe o huehue mai te tai namú. 'Osi

pē ta‘aú kai peá ke moe koe i tu‘a nā.”

Kae tafea te fafiné ia, ia Hina ia, i te moaná o tau ia ki te motu. Tau ki te motú, e nofo ai te matu‘a ia. Ko te motú, e higoa ko Musiemala‘ia. Nofo ai te fafiné o a‘u ki ta‘aná fānau. Fānau lā te fafiné, ko te māhaga, ko te ‘ū tama tagata e toko lua. Peá na fakahigoa leva te tama lahí ko Fulu‘itavake kaé na higoa te tama velivelí ko Fulu‘iteika. Pea nonofo ai te fafiné mo ‘ana tama, ko te ‘ū tama taulekaleka.

Kā kua fakanoho te tagatá, ia Sinilau ia, i te fenuá ko te Hau. Pea i te ‘alu atu a te haha‘í ki te motú o sisio ki te ‘ū tamá, mole ‘ilo‘i e nātou te fafiné, e nono te fafiné ia. Omai ia o fakamatala i te fenua lahí e i ai te ‘ū tama ia i te motú, ko te ‘ū tama taulekaleka, mole taulekaleka age ni ‘ihi age tagata iā nāua. Pea fekau ai foki e te Hau ko Sinilau ke ‘alu te haha‘í o ui age kiā nāua ke hahake mai. Pea ui age ai e te tau tehina a Hina ki ta‘aná fa‘ē: “Ko ení, e mā olo, ne‘e fekau mai e te Haú.” “Olo o aga faka‘apa‘apa na‘a i ai he me‘a e hoko kiā koulua kae au nofo pē hení o atali atu.”

Pea olo ake ai ia nāua. Pea ui age leva e te tama lahí: “Ko ta tā ‘alu ‘aení, kā fehu‘i mai ‘o tā higoá pea ko au ‘aē e ‘uluaki tagí.’ Pea nā olo atu pē o nonofo i te tau‘á, i te me‘a ‘aē e tatau ai te kavá. Pea fehu‘i mai mu‘a ke fakahā ake pe ko nāua e ha‘u mai fea pea tagí te tama lahí:

Ha‘u temonio maí te puko —

O fohi‘i ko kili o Hina o fakapipiki kiāte ia

Ha‘u Sinilau o na heufia

‘A‘alo, ‘a‘alo pea tau ia,

Tau atu ki Musiemala‘ia

Fānau‘i ai māua ia, Fulu‘itavake, Fulu‘iteika

Pea ‘osi ai ta‘aná tagí. Pea fehu‘i ake pē e te haha‘í: “Tā ko te ‘ū tamaliki pē a te Haú.” Pea ī mai ke olo age ki te loto mala‘é. Pea olo ake ki te loto mala‘é o hahaga

pē ki te 'ū 'aliki mo te Haú. Fehu'i mai ke nā fakahā ake pe ko nāua e ha'u mai fea.
Pea tagi leva te tama 'aē ne'e muli:

Ha'u temonio máf te puko —
O ina fohi'i ko kili o Hina o fakapipiki kiāte ia
Ha'u Sinilau o na heufia
'A'alo, 'a'alo pea tau ia,
Tau atu ki Musiemala'ia
Fānau'i ai māua ia, Fulu'itavake, Fulu'iteika

Pea hiki ake ia nāua, olo 'osi ki te 'ū tafa o te Haú, 'aē toe fai ai te fehu'í. Tala ai ia e nāua, 'a ē o tagi ai leva te tama lahi. 'Osi atu 'aia kae ne'e fekau e te Haú ke teuteu'i he gutu 'umu o faka'afu ke kakaha pea 'aumai pē te 'ū tamaliki a te temonió pea ta'o ai. 'Ilo'i e te Haú mo te kau 'aliki ko te 'ū tama 'aē máf te motú, ko te 'ū tamaliki a te Haú mo tona 'ohoaná. "E i fea ta koulua fa'eé?" Pea tala e nāua: "Ko ē e nofo i te motú. "Kei ma'uli?" "Kei ma'uli pē ia." Kua 'a'āsili finemui foki te fafiné ia. 'Alu ai te 'aumai o te fafiné kae fekau mai leva e te Haú ke fai te pule'aki ki te temonió. 'Alu ai te haha'í o fetuku te hulu o te lau niú, 'ave o 'ā 'aki te 'apí pea ui atu ki ai ke hū mai ki tu'a, mole hū mai, vela ai te falé, mate atu ai te temonió. Kae ha'u ai leva Hina ia o toe nonofo mo te Haú mo 'aná ki'i tamaliki kae tā fai fāgana tāua i te 'aho nei. 'Osi.

訳：

お話。ヒナとシニラウという夫婦。二人が暮らしていると、女のお腹に子供が出来ました。女は魚が食べたくなりましたが、大海原で捕まえてくる魚です。それで、シニラウは、昼間、出掛けて行って、大海原で女のために魚を捕まえました。けれども、家の近くにテモニオがいました。プコ⁹の木に住んでいたのです。シニラウは魚釣りに出掛けましたが、そのテモニ

オがやって来て、女の皮を剥いで自分に貼付けました。そして、ヒナを家の床に敷いてあったタカパウ¹⁰に包んで縛りました。

夕方になって、シニラウが帰って来ると、テモニオはヒナの蚊帳の中で横になっていました。ヒナは言いました：「はい、ここにおります。」「ほら、とれた魚だよ。」「あなた、寒いところに出掛けて下さって有り難う。そこに置いてちょうだい。夜になってしまって、私はとても外に出られないのだけれど、そこに置いてあるゴミの臭いのせいでお腹が気持ち悪いの。お願いだから舟に載せて行って、海に捨ててきてくれないかしら。海に捨てて帰って来てから、食事の用意をしてちょうだい。」シニラウはゴミを持って出掛け、海に捨てました。そして、戻って来て魚を料理しました。シニラウは言いました：「こちらに来て食べなさいよ。」「いやよ。ここに持って来てちょうだい。お腹が気持ち悪いから、そちらには行かないわ。」食べ物を渡しましたが、テモニオは外に出て来ませんでした。「こちらに来て蚊帳を開けたりしないでちょうだいね。食べたら、あなたは外で寝てちょうだい。」

一方、ヒナは海を流されて行き、小島に着きました。小島に着くと、そこには男が住んでいました。その島の名前はムシエマラツイア¹¹でした。女は子供が生まれるまでそこにいました。生まれると、双子・・・男の子がふたりでした。お兄さんをフルツイタヴァケ¹²と名付け、弟をフルツイテイカ¹³と名付けました。女は子供たちと一緒に住みましたが、器量の良い子供でした。

シニラウは国で王様になりました。人々は小島に行き、子供たちを見ましたが、女は見当たりませんでした・・・隠れていたのです。人々は大きな島に戻って来て、小島には子供・・・器量の良い子供がいるけれども、その子供たちよりも器量の良い者は誰もいないだろうと言いました。すると、王様であるシニラウは、人々に出掛けて行って、そのふたりに出向くように伝えよと命じました。ヒナの子供たちはお母さんに言いました：「さて、今から出掛けます。王様に命じられたのです。」「行って

らっしゃい。あなたたちの身に何も起こらないように、お行儀を良くするのよ。私はここに残って待っているから・・・。」

ふたりは出掛けました。お兄さんの方が言いました：「僕たちが行って、名前を聞かれたら、僕が先に唄うことにするよ。」ふたりは行って、タウツァ・・・すなわち、カヴァ¹⁴を絞るところ・・・にいました。すると、ふたりがどこから来たのか明かすように前の方から尋ねられました。お兄さんが唄いました：

テモニオがブコの木からやって来て
ヒナの皮を剥いで自分に貼付けた
シニラウが来て投げ捨てた
漕いで漕いで、そして、着いたんだ
ムシエマラツィアに着いたんだ
そこで子供を生んだ
フルツイタヴァケとフルツイテイカだ

唄が終わりました。人々が言いました：「なんと、王様の子供たちだ。」そして、広場に行くように言いました。広場に行き、酋長たちや王様に向き合いました。ふたりがどこから来たのか明かすように尋ねられました。弟が唄いました：

テモニオがブコの木からやって来て
ヒナの皮を剥いで自分に貼付けた
シニラウが来て投げ捨てた
漕いで漕いで、そして、着いたんだ
ムシエマラツィアに着いたんだ
そこで子供を生んだ
フルツイタヴァケとフルツイテイカだ

ふたりは場所を変えて王様のすぐ傍らに行きましたが、また尋ねられました。ふたりは伝えました。お兄さんの方が唄ったのです。それが終わると、王様はツウム¹⁵を用意して完全に熱くなるように火を点け、テモニオの子供たちを焼いてしまうように命じました。王様も酋長たちも、小島から来た子供たちが王様とその妻の子供であることが分かったのです。「お母さんはどこだ？」ふたりは言いました：「あちらの方・・・小島にあります。」「まだ生きているのか？」「まだ生きております。」女はますます奇麗になっていました。女を連れて来るために遣わされた人たちが出掛けて行きましたが、王様はテモニオを処分するように命じました。人々は椰子の枯れ葉を運んで、それで家を囲み、テモニオに外に出て来るように言いました。けれども、出て来ませんでした。家は焼けてテモニオは死にました。ヒナは来てまた王様と子供たちと一緒に暮らしましたが、私たちは、今日、こうしてお話をしています。おしまい。

ツイナツイナレイとツイナツイナクラ

第1話

語り手：マリヴァオ・ソアネ (Malivao Soane)、男性、1910年5月1日生まれ、ハハケ地区アカアカ (Akaaka) 村出身

記録日・記録地：2001年2月11日、ハハケ地区アカアカ村の語り手の自宅にて

原文：

Ko te fāgona ‘aení ki te matu‘a ko Tuliva‘epupula. Ko te matu‘a maí te tahi fenua, tupu leva tana ‘ū mokopuna. Ko te ‘uluaki mokopuná, ko te ta‘ahine ko ‘Ina‘inalei pea ko te luā mokopuná ko ‘Ina‘inakula. Pea nonofo, nonofo, kua finemui te ta‘ahiné pea mate leva te tamai a nāuá. ‘Ave ia o tanu. Pea nonofo, nonofo, ui age leva e ta nā fa‘eé: “Kāu mate leva pea koulua ‘ave au o tanu pea koulua nonofo i

to tatou ‘apí. Kā mole kei lelei o koulua ma‘ulí pea koulua olo ki ta koulua kui ko Tuliva‘epupula.” ‘Aē nonofo leva nātou ia pea mate ta nā fa‘eé. ‘Ave o tanu. Pea nonofo ai leva te tau tuanga‘ané. Pea kua hoge te potu e nā nonofo ai nāua pea kole age leva e te ta‘ahiné ki tona tokoluá ke olo ki ta nā kuí na‘a e ma‘u ai he me‘a ki te ma‘ulí.

Pea nā olo leva. Teuteu to nā fagoná o olo. Tau te kāvegá ki te manu e higoa ko te ‘āsino, ‘alu ia nāua pea ui age leva e te tamá ki te ta‘ahiné: “‘Alu o fakalavelave i te falé o fisifisi pe e mole ke sio ki ta tā kuí ko Tuliva‘epupula. “Pea ko ai ia e patūtū mai i toku fale taputapu?” Pea tagi atu te ta‘ahiné:

Ko māua, ko māua
‘Ina‘inalei, ‘Ina‘inakula
Ko te olo ē ki muli fenua
Ki ta mā kui ko Tuliva‘epupula

“‘Ō, olo atu. Mole i hení, e mole pule i hení. Olo o fakalavelave pē. Fakalavelave ki te ‘ū ‘api ‘aē. Olo i te ‘alu atu ‘aení ki Lanó, e i ai te fo‘i fale.” Pea nā fakalavelave. “Ko ai ‘aená e patūtū mai i toku fale taputapu nei?” Tagi age te tamá:

Ko māua, ko māua
‘Ina‘inalei, ‘Ina‘inakula
Ko te olo ē ki muli fenua
Ki ta mā kui ko Tuliva‘epupula

“‘Ō! Olo, olo. Olo nei. Vave. Mole i hení ia Tuliva‘epupula, e puli. Ko ai ‘aia?” “Ko ta mā kuí.” “‘Ō, olo.” Olo nāua, lagi a‘u lā ki Hihifo. Fakalavelave atu. Tagi te tamá. Ulu mai te matu‘á, ko Tuliva‘epupula. “‘Uō, ko si‘oku ‘ū mokopuná. Ko ē koulua ha‘u o mamata i te potu ‘aē e au nofo aí.” “‘E mā ‘eva‘eva ke mā ma‘u‘uli.” “Lelei

‘osi. Omai.” Ma‘u ai te kumalá, te leosí, te pukaká, ma‘u te magisi fuli, ma‘u mo te me‘akai lelei i te potu ‘aia, ‘aē e natou ma‘uli ai o nonofo ai leva te tau tuaga‘ané. Natou ma‘uli fakatahi. Pea nofo ai leva nātou o mate ai te matu‘á ia kae nofo ai leva nāua i te ‘apí. Pea ‘osi ai leva te ki‘i fāgoná ia.

訳：

トゥリヴァッエププラという男の話。別の土地の男でしたが、孫が生まれました。最初の孫はツイナツイナレイという女の子で、2番目の孫はツイナツイナクラという男の子でした。ずっと、ずっと暮らしていると、女の子は美しくなりましたが、お父さんは死んでしまいました。それで、お父さんを運んで行って葬りました。ずっと、ずっと暮らしていると、お母さんが言いました：「もし、私が死んだら、運んで行って葬ってちょうだい。そして、あなたたちは私たちの家に住むのよ。もし、暮らし向きが悪くなったら、お祖父さんのトゥリヴァッエププラのところに行きなさい。」そして、3人は暮らしましたが、お母さんは死んでしまいました。運んで行って葬りました。お姉さんと弟は一緒に暮らしました。すると、住んでいたところで飢饉が起こり、お姉さんは弟にお祖父さんのところに行きましよう・・・何か食べ物があるかもしれないから、と言いました。

そして、ふたりは出掛けました。旅の準備をして出掛けたのです。荷物を驢馬という名前の動物に載せて行きましたが、男の子が女の子に言いました：「あの家に行って尋ねてごらんよ。お祖父さんのトゥリヴァッエププラが顔を出さないかどうか、扉を叩いてごらん。」「わしの神聖な家でパタパタと音をたてているのは誰だ？」女の子が唄いました¹⁶：

私たちよ、私たち

ツイナツイナレイとツイナツイナクラ

島の向こう側へ行くところなの

お祖父さんのトゥリヴァッエププラのところに

「ああっ！行きなさい。ここにはいないよ。ここを治めてはいない。行って尋ねてごらんなさい。あちらの家で尋ねてごらんなさいよ。ラノ¹⁷まで行ってごらんなさい。そこに大きな家があるから・・・。」そして、ふたりは尋ねました。「わしの神聖な家でパタパタと音をたてているのは誰だ？」男の子が唄いました：

私たちだよ、私たち
ツイナツイナレイとツイナツイナクラ
島の向こう側へ行くところなんだ
お祖父さんのトゥリヴァッエプラのところに

「ああっ！行きなさい。行きなさい。トゥリヴァッエプラなんてここにはいないよ。いない。いったい誰のことだい？」「私たちのお祖父さんです。」「ああっ！行きなさい。」ふたりは行きましたが、どうやらヒヒフォ¹⁸まで行ったようでした。そして、尋ねました。男の子が唄いました。男の人・・・トゥリヴァッエプラが出て来ました。「うわっ！孫たちだな。わしの住んでいるところを見に来たんだな。」「生きていくために訪ねて来たんです。」「よし、よし。こちらにおいで。」サツマイモ、パパイヤ¹⁹、ブカカ²⁰がありました。食べ物がみんなありました。良い食べ物があって、3人は暮らし、お姉さんも弟もそこに住みました。みんな一緒に暮らしました。そうして暮らしていましたが、お祖父さんは亡くなり、ふたりはその家に住みました。そして、私のお話はおしまいです。

第2話

語り手：パシリサ・ツアシマイランギ（Pasilisa ‘Asimailagi）、女性、1928年8月18日生まれ、ヒヒフォ地区ヴァイララ（Vailala）村出身

記録日・記録地：2003年3月9日、ヒヒフォ地区ヴァイララ村の語り手の自宅にて

原文：

Ko te fāgona o ‘Ina‘inalei mo ‘Ina‘inakula. Ko te tau mātu‘a ko Fusi peá mo Tāpua. Ko ta nā fānaú, ko ‘Ina‘inalei mo ‘Ina‘inakula. Pea ne‘e hoko leva ki te tahi ‘aho pea ne‘e ina fekau leva kiā nāua ke nonofo o lele‘o to natou ‘apí pea ‘aua na‘a nā haga o ‘epuhi te vai pea ‘aua na‘a nā haga o maumau‘i te ‘ulu toó, ‘aua na‘a nā toli iá te nonú. Kae nā olo mu‘a ki ‘uta, ki te gāue‘agá o fai iá te ki‘i gāue a nātou foki ke natou ma‘u‘ulí ai. Olo ifo lā te tau mātu‘á ia, kua maumau iá te ‘ū me‘a fulifuli pē ‘aē ne‘e nā tapu‘i age ke faí. Pea haga ai leva ia nāua ia o ‘ai o naua ‘ū ki‘i fo‘i pā. Pea olo ai leva ia nāua. Pea feholaki iá te ‘ū ki‘i tamalíkí o olo leva ki ta‘a nāuá ‘ū kui, e nonofo ia i te tahi ia muli fenua mo ta‘a nāuá ‘ū haha‘i. Ko te me‘a foki ‘aē e tou higoa‘i ko te ‘ū temonió.

Olo atu ‘aia ki te ‘uluaki ‘apí. Olo atu lā ‘aia o fai ta nā tukituki. Pea ui ifo: “Ko ai?” Pea fetāgihí ai leva:

Ko māua, ko māua
‘Ina‘inalei, ‘Ina‘inakula
Olo ifo Fusi mo Tāpua
Taki tahi paa‘i o mā tu‘a
Ko te vai na mā ehuehua
Ko te nonu na mā toli salaua
Ko te tō na mā gaugaua
Ko te olo ení ki muli fenua,
Ki ta mā kui ko Tuliva‘epupula

“Olo atu mu‘a koulua, he e kei tu‘u atu to‘o nauá ‘api, kei mama‘o.” Pea olo. Olo atu ia nāua, hoko atu ki te tahi ‘api, pea nā toe afe ai o toe fai pē ta nā tukitukí. Pea: “Ko ai ‘aení e patōtō mai i te fale taputapu nei?” Pea toe fai pē te fetāgihí:

Ko māua, ko māua
‘Ina ‘inalei, ‘Ina ‘inakula
Olo ifo Fusi mo Tāpua
Taki tahi paa ‘i o mā tu ‘a
Ko te vai na mā ehuehua
Ko te tō na mā gaugaua
Ko te nonu na mā toli salaua
Toli ona lau, toli ona pua
Ko te olo ení ki muli fenua
Ki ta mā kui ko Tuliva ‘epupula

“‘Io, ko si ‘i ‘ū mokopuna ia ‘aení o Tuliva ‘epupula. Olo lā koulua, kei toe nā te ‘api pē ‘e tahi pea koulua a ‘u pē ki ai.” Toe olo. Olo o tō mai te ‘api ‘aia pea nā tukituki. “Ko ai ‘aení e patōtō mai i te fale taputapu nei?” Pea toe fetāgihi ia nāua:

Ko māua, ko māua
‘Ina ‘inalei, ‘Ina ‘inakula
Olo ifo Fusi mo Tāpua
Taki tahi paa ‘i o mā tu ‘a
Ko te vai na mā ehuehua
Ko te tō na mā gaugaua
Ko te nonu na mā toli salaua
Toli ona lau, toli ona pua
Ko te olo ení ki muli fenua
Ki ta mā kui ko Tuliva ‘epupula

“‘Io, ko si ‘i ‘ū mokopuna ‘aení o Tuliva ‘epupula. Olo atu lā koulua, ko ená pē ko tona ‘apí pē ‘aená e tu ‘u mai.” Olo atu lā nāua ‘aia pea nā pāui atu leva, nā tukituki

atu. Ko ta nā tukituki atu ‘aená, ui mai: “Ko ai ‘aē e tukituki mai i te fale tapu nei?”

Fetāgihi:

Ko māua, ko māua
‘Ina‘inalei, ‘Ina‘inakula
Olo ifo Fusi mo Tāpua
Taki tahi paa‘i o mā tu‘a
Ko te vai na mā ehuehua
Ko te tō na mā gaugaua
Ko te nonu na mā toli salaua
Toli ona lau, toli ona pua
Ko te olo ení ki muli fenua
Ki ta mā kui ko Tuliva‘epupula

“‘Oiau, ko na‘i oku mokopuná foki ‘aení.” Ko tana ‘alu ifo pē ‘aená o fakasiosio mai o fekau ke olo ake leva ki fale. Olo ake ‘aia ia nāua o fai si‘i felāve‘í. Pea ui age ai: “Tou olo lā ki fale.”

Olo ake ‘aená ki fale, fai ta natou me‘akai ho‘atā, kakai. Peá na ui atu: “Tou mālōlō mu‘a. Hoki tou fakakaukau‘i te me‘a kā tou fai ‘ānai.” ‘Aia. ‘Osi ‘aia ta natou momoé, ‘a‘ala ake peá na ui age: “Olo lā koulua o ‘eva‘eva ki he me‘a e koulua fia olo ki ai kae au ‘alu mu‘a o fai taku ki‘i fekau.” Ko tana ‘alu atu ‘aená o pāui ki te ‘ū temonio fulifuli pē ne‘e fakalogo mai ki aí ke olo age. Olo age ‘aená pea nofo ai. Tala atu ai pē: “Ko ta tatou kātoagá, e fai ‘apogipogi.” Kae kua olo ifo te tau mātu‘a ia o kumi, kua ‘osi pupuli foki ia pea mole he tahi lā ia ne‘e tuku ki ai ta nā manatú, nā tuku pē ki te kui ‘aená a nāua kua olo ki ai. Olo atu lā nāua ‘aia o kumi age, e mo‘oni pē ia. Kua ‘osi a‘u ia ki ta‘a nāuá kui. Kae tala atu ai leva te kātoagá ke fai ‘apogipogi. Ta‘o puaka, kua fonu te ki‘i mala‘é, mole kei hā he ki‘i potu e tahi i ta natou haga o fai te kātoagá. ‘Osi, fai te ‘ū vahe o nātoú, hiki te vahe

o te 'ū mātu'a a te 'ū ki'i tamalíkí, hiki mo te vahe o te 'ū ki'i tamalíkí kae lea age ai lea iá te matu'á ia ki te haha'i 'aē ne'e omai: "Koutou mavete atu lā, koutou 'aēé potu'i fa'ahi 'aē. Ko ē to kotou vahé. Ko ená te vahe 'aē ia o nātou 'aē e nofo mai i lotó. Nātou ia 'aē e nofo mai mulí, ko ená to kotou vahe." Ko ta natou maliu atu pē 'aená o kai te kātoagá, 'osi fulifulu pē iá te me'á i te kai, mole kei toe he ki'i me'a e tahi. Pea fai atu ai lea tana leá: "Kua 'osi ta tatou kātoagá. Ko ení mālō pē to kotou 'ofa. Ko si'oku 'ū ki'i mokopuná, ko te liliu lea ē mo 'anā 'ū mātu'á, 'aia lā e olo atu lea nātou o olo ki to natou 'apí." Kae nofo ai lea ia Tuliva'epupula ia mo ta nā faga temonió. Ko te fāgoná, kā 'osi. 'Alu atu nei au ia ki 'Ālofi, e nofo mai ia Male peá mo Kātalina mo te mutu'i toki ko te hāpala o te kau temonió. Kua 'osi ai lea.

訳：

ツイナツイナレイとツイナツイナクラのお話。フシとタープアという夫婦。ふたりにはツイナツイナレイとツイナツイナクラという名前の子供がいました。ある日、子供たちに留守番をしているように、また、水を濁さないように、砂糖きびを傷めないように、ノヌの実を取らないように言いつけました。そして、山の方・・・畑に行き、暮らしをたてるのに必要な仕事をしました。お父さんとお母さんが行くと、子供たちは、してはいけないと言われたことを全部してしまいました。お父さんとお母さんはふたりをピシャリと叩きました。そして、ふたりは出掛けました。子供たちは逃げ出して、お祖父さんとお祖母さんのところに行きましたが、お祖父さんとお祖母さんは仲間と一緒に島のもう一方の端に住んでいました。その仲間というのは、私たちがテモニオと呼んでいるものです。

最初の家に行きました。ふたりは行って扉を叩きました。すると、声がありました：「誰だ？」それで、唄いました²¹：

私たちだよ、私たち

ツイナツイナレイとツイナツイナクラ

フシとタープアが来て
背中をひとつずつ叩いたんだ
水は濁してしまった
ノヌは採ってしまった
砂糖きびはかじってしまった
鳥のもう一方の端に行くんだよ
お祖父さんのトゥリヴァッエプラのところに

「ずっと行きなさい。お祖父さんとお祖母さんの家はまだ先の方・・・遠くの方だよ。」ふたりは行きました。行って次の家に着くと、ふたりはまた寄って扉を叩きました。すると：「この神聖な家でドタバタやっているのは誰だい？」そして、また唄いました：

私たちだよ、私たち
ツイナツイナレイとツイナツイナクラ
フシとタープアが来て
背中をひとつずつ叩いたんだ
水は濁してしまった
ノヌは採ってしまった
葉っぱも取ったし、花も取ってしまった
砂糖きびはかじってしまった
鳥のもう一方の端に行くんだよ
お祖父さんのトゥリヴァッエプラのところに

「うん。トゥリヴァッエプラの孫たちだな。行きなさい。もう一軒、家があって、それからだよ。」また行きました。行って家が現れると、ふたりは扉を叩きました。「この神聖な家でドタバタやっているのは誰だ？」そして、また唄いました：

私たちだよ、私たち
ツイナツイナレイとツイナツイナクラ
フシとタープアが来て
背中をひとつずつ叩いたんだ
水は濁してしまった
ノヌは採ってしまった
葉っぱも取ったし、花も取ってしまった
砂糖きびはかじってしまった
島のもう一方の端に行くんだよ
お祖父さんのトゥリヴァッエプラのところに

「うん。トゥリヴァッエプラの孫たちだな。行きなさい。ほら、お祖父さんの家はあそこにあるよ。」ふたりは行って呼びました。扉を叩きました。ふたりが扉を叩くと、声がしました：「この神聖な家でドタバタやっているのは誰だ？」唄いました：

私たちだよ、私たち
ツイナツイナレイとツイナツイナクラ
フシとタープアが来て
背中をひとつずつ叩いたんだ
水は濁してしまった
ノヌは採ってしまった
葉っぱも取ったし、花も取ってしまった
砂糖きびはかじってしまった
島のもう一方の端に行くんだよ
お祖父さんのトゥリヴァッエプラのところに

「なんと！孫たちだ。」お祖父さんは行き、子供たちを見て、家に行くよう

に言いました。行って、出会いの挨拶をしました。そして、言いました：「さあ、家に行こう。」

家に行くと、昼食を作って食べました。それから、言いました：「まずは休もう。それから、後で何をするか考えよう。」そういうことでした。昼寝が終わると、目を覚まし、言いました：「お前たちふたりは行きたいところに散歩に行きなさい。わしは用事を済ましに行くから。」行くと、配下にあるテモニオたちみんなに来るように呼びかけました。テモニオたちはやって来て集まりました。お触れが出ました：「宴はあした開くことにする。」一方、子供たちのお父さんとお母さんも探しに出掛けました。子供たちがいなくなっていたからです。思い当たる人はいませんでした。お祖父さんとお祖母さんのところに行ったとしか思えませんでした。ふたりは行ってみましたが、そのとおりでした。お祖父さんのところに着いていました。宴は翌日に開くとお触れが出ていました。宴を開くために、豚を料理して、広場はいっぱいになり、隙間は全く見えませんでした。その後、食べ物が配られました。子供たちのお父さんとお母さんの食べ物が運ばれ、子供たちの食べ物も運ばれました。そして、お祖父さんが集まった者たちに言いました：「そちら側にいる者たち、そちらに行け。それがお前たちの分け前だ。真中にいる者たちの分け前はそれだ。後ろにいる者たち、お前たちの分け前はそれだ。」人々は食べ物を食べると、みんな食べてしまって、何ひとつ残りませんでした。そして、お祖父さんは話をしました：「宴は終わりだ。皆さん、有り難う。わしの孫たちは両親と一緒に帰る。家に帰るのだ。」トゥリヴァツエププラはテモニオたちと一緒に留まりました。お話はおしまいです。私はアローフィ²²に行きますが、マレとカータリナ²³はテモニオたちを討つために、もう古くなって壊れかけた斧を持ってここにいます。終わり。

注：

1. si'aki 「捨てる」
2. ポリネシアの民話に広く起こる女性の名前。
3. peau 「波」 + havili 「そよ風、微風」 = 「そよ風の波」
4. peau 「波」 + hako 「強風」 = 「強風の波」
5. peau 「波」 + afā 「嵐」 = 「嵐の波」
6. peau 「波」 + momo 「かけら」。他の語り手から記録された類話では、4人兄弟の名前がペアウ・アフアー、ペアウ・ハコ、ペアウ・ハヴィリ、ペアウ・モモの順番で挙げられている。この順番をもとに推し量ると、ペアウ・モモは「ごくかすかな（風の）波」という意味であると考えられる。しかし、風あるいは波の種類や強さ・大きさを示すために momo を使用するの是一般的ではない。
7. pāogo 和名は不明。 *Pandanus whitmeanus* Martelli. 高さが15 m になるタコノキ科の常緑高木。茎の下部にいくつもの支柱根があり、枝の先に長さ3 m、幅10 cmほどの葉が叢生する。果実は直径20 cmほどの集合果で、長さが6～8 cmの倒円錐形あるいは楕円形の分果に分かれる。葉は莫藎（ごご）等を編むのに利用される。分果は側面があざやかな黄色・橙色・緑色をしており、よい香を放つために — 多くの場合はさまざまな種類の花・葉と一緒に糸に通して — 首飾りを作るのに使われる。一般に農園や住家の周りで栽培する。
8. 「ウォリス島の民話 (I)」 (塚本 2011) の注32参照。
9. 「ハスノハギリ」 *Hernandia nymphaefolia* Kubitzki. 高さが20 mになるハスノハギリ科の常緑高木。葉は長さ20～40 cm、幅10～30 cmで、卵形をしている。花は乳白色の小花。果実は径3～4 cmの石果で、肉質袋状の小苞に包まれ、頂に穴がひとつある。果実は有毒で食用には適さない。木材は軽くて柔らかく、舟ならびにさまざまな道具を製作するのに利用される。果実が水に浮いて漂流するため、海岸に多く自生する。
10. ココヤシの葉を編んだもので、むしろのように敷いて使ったり、窓に掛けて日光や雨をよけるのに使う。
11. musie 「芝生」 + mala'ia (← mala 「不幸」 + 'ia 「接尾辞」) = 「不幸な芝生」
12. fulu'i 「～の羽根」 (← fulu 「羽根」 + 'i 「接尾辞」) + tavake 「シラオネッタイチョウ (*Phaethon lepturus* Daudin)」 = 「シラオネッタイチョウの羽根」。シラオネッタイチョウはペリカン目ネッタイチョウ科の海鳥。体長約40 cm、

翼開張約93 cm。中央尾羽2本が著しく長く、体長とはほぼ同じ長さで、吹き流しのようになっている。中央尾羽も含め全身が白いが、黒い過眼線があり、翼の上面に黒斑がある。嘴は黄色か橙色。外洋で小魚やイカを食べて生活する。

13. fulu'i 「～の羽根」(← fulu 「羽根、(魚の) 棘」 + 'i 「接尾辞」) + te 「特定冠詞」 + ika 「魚」と分割できなくもない。fuluは鳥の羽根の他に、ハリセンボンのような魚の棘を指すことがある。しかし、この名前が「魚の棘」の意味であるとする、特定冠詞のteは不要で、fulu'i ikaという形にならなければならない。ウォリス島の南西約250 kmのところに位置するフトゥナ(Futuna) 島、ならびに、ウォリス島の南南東約270 kmのところに位置するニウアフォッオウ(Niuafa'ou) 島(トンガ王国の領土であるが、独自の言語が行われている)、さらに、それより南方に位置する、トンガ王国の他の島々でも、本稿の話と同様の内容の話(塚本 2000[a]、2000[b]、2007)が伝えられているが、双子の兄弟の名前は、フトゥナ島の話ではフルイタヴァケ(Fulu'itavake)とフルイテイコ(Fulu'iteiko)、ニウアフォッオウ島ならびにトンガ王国の他の島々の話ではフルタヴァケ(Fulutavake)とフルテイコ(Fuluteiko)となっている。これに照らし合わせて考えると、この名前は本来はフルイテイコであった可能性が高い。teikoというのは「セグロミズナギドリ(*Puffinus lherminieri* Murphy)」のこと。セグロミズナギドリはミズナギドリ目ミズナギドリ科の海鳥。全長約30 cm、翼開張約70 cm。上面は黒褐色で、下面は白く、翼下面には黒褐色の縁取りがある。嘴は黒く、足は淡赤色。洋上を群れて飛びながら、潜水し、小魚やイカを捕えて食べる。
14. 「カヴァ」*Piper methysticum* Forster f. 高さが2~3 mになるコショウ科の草木性低木。茎は有節。葉は長さ20~30 cm、幅15~25 cmで、心臟形をしている。長さ6 cmほどの、黄緑色の花が咲くが、ウォリス島 — ならびに、他のポリネシアの島々 — のものは全て雄株であるため実らない。栽培するにあたっては、茎を切って挿し木で繁殖させる。根を干し、砕き、水の中で漉して飲用にする。この飲用物もカヴァとよばれるが、それに含まれるメスチンが鎮静効果をもたらす。重要な客人を迎えたり、伝統的な儀式に伴って飲む場合には、カヴァの配分・授受の仕方、ならびに、参加者の座る位置について厳格な規則がある。参加者の座る位置に関しては、図Iを参照。今日では、ウォリス人が単に娯楽のために集まってカヴァを飲むことはほとんどなくなっているが、フトゥナ人はウォリス島在住者も含めて、夕方になると気

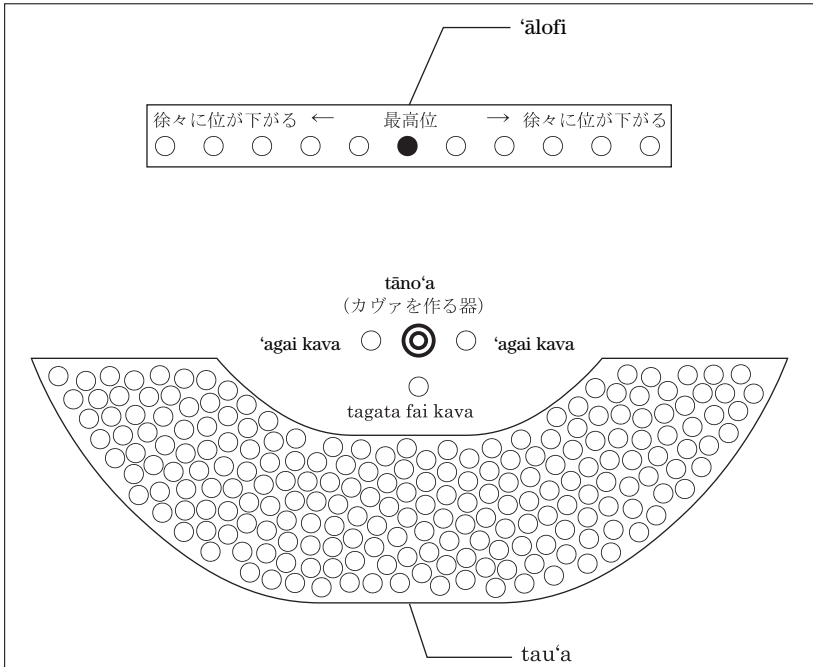


図 I カヴァの宴の参加者の配置
 (マコ・サキリナ [Mako Sakilina] さんの説明に依って作図)

アールロフィ ('aloft) に王・酋長等の位の高い者が座り、タウツァ (tau'a) に一般民衆が座る。アールロフィの中では最高位の者を真中にして、2番目に位の高い者が最高位の者の右側、3番目に位の高い者が最高位の者の左側、4番目に位の高い者が2番目に位の高い者の右側という順番で座っていく。タンガタ・ファイ・カヴァ (tagata fai kava) がターノツァ (tano'a) の中でカヴァを作り、アーンガイ・カヴァ ('agai kava) が宴の次第の経過を告知する。カヴァの配分の準備が完了すると、タウツァにいる者のうちの3人が立ち上がって、ココヤシの実の内果皮を半分に割って作った器にカヴァを受け取り、それを位の高い者を始めとして、高位の者から下位の者のものとへと、ひとり一人が器1杯を飲むように運ぶ。アールロフィの者たちが全員飲み終えたら、タウツァの者たちも飲む。カヴァの宴に参加するのは男性のみ。バーロウズ (Burrows 1937: 75) の図も参照。

軽に集まり、深夜までカヴァを飲んでいいる。フトゥナ人はカヴァを作るにあたって、一般に、干してない生の根を使用する。

15. 「ウォリス島の民話 (I)」(塚本 2011) の注7参照。
16. 以下の唄のメロディーは次のとおり：

mf mp
 mf mp
 mf mp
 mf mp

Ko mā- u- a ko mā- u- a
 'i- na- 'i- na- le- i 'i- na- 'i- na- ku- la
 Ko te o- lo ē Ki mu- li fe- nu- a
 Ki te ta ma ko Tu li va- 'e- pu- pu- la

(採譜・唄の説明：合田博子)

音階はきわめて単純で、ドレミのみつつの音が使われているのみである。ひとつの段の中では、最初の小節はやや強く、2番目の小節はそれに呼応してやや弱く歌われている。第1段目のふたつの小節は音の長さが均一な4分音譜のみで構成されている。続くみつつの段は、第1段目のふたつの小節のモチーフのリズムを自由に変えながら、繰り返して歌っている。

17. ウォリス島の北東部に位置する村。「ウォリス島の民話 (I)」(塚本 2011) の地図Ⅱ参照。
18. 以下の唄のメロディーは注16の唄と同じ。
19. ウォリス島北部の地区。「ウォリス島の民話 (I)」(塚本 2011) の地図Ⅱ参照。
20. 「パパイア」*Carica papaya* Linnaeus. 高さが7~10 mになるパパイア科の草木状常緑小高木。軟質の幹は直立し、ほとんど分枝しない。径30~60 cmの葉には掌状の切れ込みがあり、表面は濃緑色、裏面は淡緑色で、幹の上部に叢生する。一般に雌雄異株。果実は楕円形から長楕円形で、1.5~3 kgほどのものが多いが、ウォリス島では長さが40 cmほど、重さは3 kg以上になる大型の長楕円形のものも珍しくない。果実の中心に径5~6 mmで、白色透明のプルプ質に包まれた黒褐色の種子が200~1000粒ほどついている。果実は最初は緑色であるが、熟すると黄橙色になる。幼果は煮て野菜とし、熟果は果物として食べる。一般に農園や住家の周りで栽培する。
21. バナナ的一种。バナナはfusiと総称されるが、大きくhopa、pukaka、siaina、sutumaの4種に分類され、これらの4種がさらにいくつかの種類に分類される。ティポティオ・マーキシミノ (Tipotio Mākisimino) さん (男性、1940

年3月8日生まれ、ヴァイララ村出身)によると、hopaにはfehi、hehefaga、kili manifi、mami、pakaliha、pilikolo、puko、soko 'uli、vanivanipauとよばれるもの、pukakaにはpukaka 'Uvea、pukaka nefunefu、pukaka faka'uli、pukaka hina、pāseniとよばれるもの、および、特別な名称を持たずに単にpukakaとよばれるもの、siainaにはsiaina folau、siaina loloa、siaina nonūとよばれるもの、sutumaにはsutuma vila、および、特別な名称をもたずに単にsutumaとよばれるものがあるという。

22. 以下の唄のメロディーは次のとおり：

Ko mā- u- a ko mā- u- (a)
'i- na- 'i- na- le- i 'i- na- 'i- na- ku- (la)
O- lo i- fo Fu- si mo Ta- pu- (a)
Ta- ki ta- hi paa- 'i O mā- tu- (a)
Ko te va- i na mā e- hu- e- hu- a
Ko te no- nu na mā to- li sa- la- u- a
Ko te tō na mā ga- u- ga- u- a
Ko te o- lo e- ni- ki mu- li te- nu- a Ki
ta mā ku- i ko Tu- li va- e Pu- pu- la

(採譜・唄の説明：合田博子)

音階は単純で、シドレミのよっつの音が使われているのみである。第1段目のふたつの小節は音の長さが均一な4分音譜のみで構成されている。続く段

はいずれも、第1段目のふたつの小節のモチーフのリズムを自由に変えながら、繰り返して歌っている。同様の歌が後に3回 — 注23、注24、注25を参照 — 出てくるが、この1回目では他の3回の歌の歌詞の8行目が欠けているほか、6行目と7行目の順番が入れ替わっている。

23. 以下の唄のメロディーは次のとおり：

Ko mā- u- a ko mā- u- (a)
 'i- na- 'i- na- le- i 'i- na- 'i- na- (ku- la)
 O- lo i- fo Fu- si mo Tā- pu- (a)
 Ta- ki ta- hi paa- 'i paa'i o mā tu- '(a)
 Ko te va- i na mā e- hu- e- hu- a Ko
 te tō na mā ga- u- ga- u- (a) Ko
 te no- nu na mā to- li sa- la- u- a To-
 li o- na la- (u) to- li o no- pu- a Ko
 te o- lo e- ni ki mu- li fe- nu- a Ki
 ta mā ku- i ko Tuli va- e- pu- pu- la

(採譜：合田博子)

24. 以下の唄のメロディーは次のとおり：

Ko mā- u- a ko mā- u- (a) 'I-
 na- 'i- na- le- i 'I- na- 'i- na- ku- (la) O-
 lo i- fo Fu- si mo Tā- pu- a Ta-
 ki ta- hi paa- 'i o mā tu- (a) Ko
 te va- i na mā e- hu- e- hu- a Ko
 te tō na mā ga- u- ga- u- (a) Ko
 te no- nu na mā to- li sa- la- u- (a) To-
 li o- na la- u to- li o- na pu- (a) Ko
 te o- lo e- ni ki mu- li fe- nu- a Ki
 ta mā ku- i ko Tu- li- va- e- pu- pu- la

(採譜：合田博子)

25. 以下の唄のメロディーは次のとおり：

Ko mā- u- a ko mā- u- a 'l-
na- 'i- na- le- i 'l- na- 'i- na- ku- la O-
lo- i- fo Fu- si mo Ta- pu- a Ta-
ki ta- hi paa- 'i o mā tu- (a) Ko
te va- i na mā e- hu- e- hu- a Ko
te tō na mā ga- u- ga- u- a Ko
te no- nu na mā to- li sa- la- u- a To
li o- na la- u to- li o- na pu- (a) Ko
te o- lo e- ni ki mu- li fe- nu- a Ki
te ta- ma ko Tu- li- va- 'e- pu- pu- la

(採譜：合田博子)

26. フトウナ島の南東2 kmほどのところに位置する島。現在では、定住する者はいないが、フトウナ島に住む住民によって農耕等に使用されている。
27. マレとカータリナというのは、語り手の娘。本稿の話を録音した際に同席して、話を聞いていた。

参考文献

朝日新聞社・伊藤道人

1978 世界の植物 7. 種子植物. 東京：朝日新聞社.

黒田長久 他

2004 改訂新版 世界文化生物大図鑑 鳥類. 東京：世界文化社.

柴田桂太（編）

1957 資源植物事典（増補改訂版）. 東京：北隆館.

塚本晃久

2000(a) 「東フトゥナの民話（II）」オセアニア研究 12：30-37.

(b) 「ニウアフオツオウ語資料（II）」言語文化学会論集 15：203-237.

2007 「トンガの昔話（2）」名古屋外国語大学 外国語学部 紀要33：149-179.

2011 「ウォリス島の民話（I）」名古屋外国語大学 外国語学部 紀要40：301-321.

堀田満（編修）

1989 世界有用植物事典. 東京：平凡社.

吉井正（監修）三省堂編修所（編）

2005 世界鳥名事典. 東京：三省堂.

Bataillon, P.

1932 *Langue d'Uvea (Wallis): Grammaire-Dictionnaire Uvea-Français, Dictionnaire Français-Uvea-Anglais*. Paris: Geuthner.

Burrows, Edwin G.

1937 *Ethnology of Uvea (Wallis Island)*. Bernice P. Bishop Museum Bulletin 145.

Dick Watling

1982 *Birds of Fiji, Tonga and Samoa*. Wellington: Millwood Press.

Pratt, Douglas, Phillip L. Bruner & Delwyn G. Berrett

1987 *A Field Guide to The Birds of Hawaii and the Tropical Pacific*. Princeton: Princeton University Press.

Whistler, W. Arthur

2009 *Plants of the Canoe People: An Ethnobotanical Voyage through Polynesia*. Lawai: National Tropical Botanical Garden.

